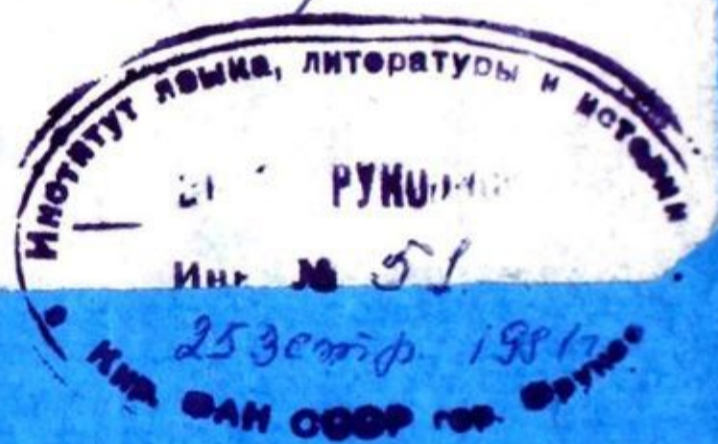
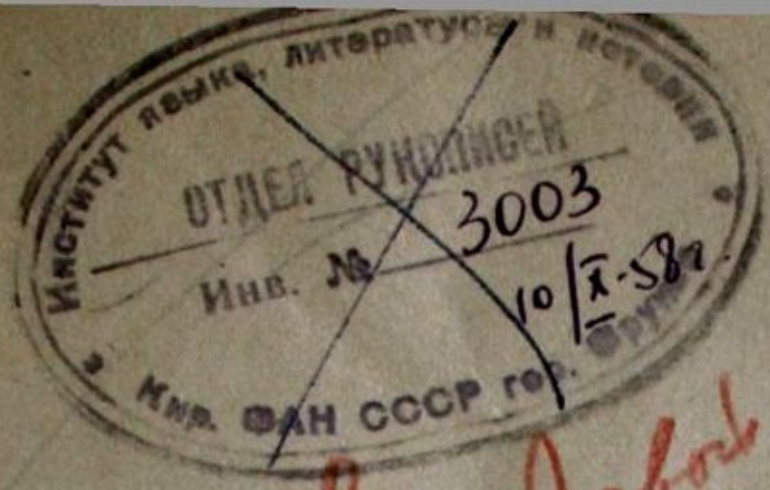


1875

Мого Ковч

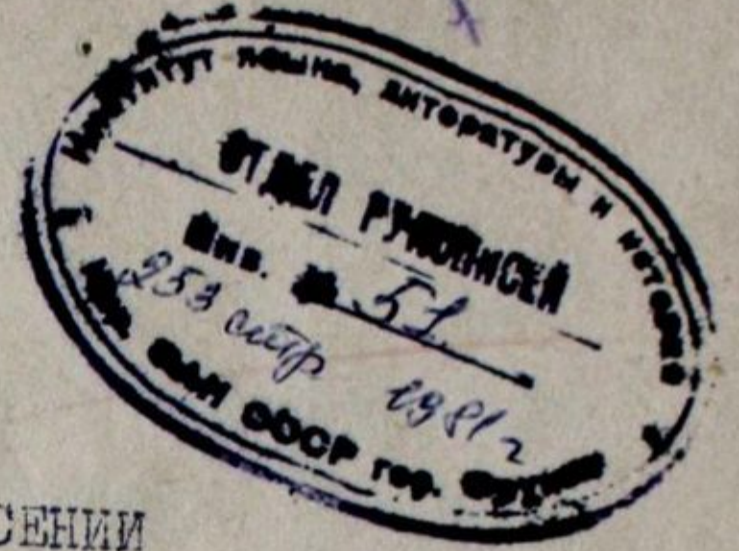
Зар заман (поустрог-  
ной перевод с киргиз  
на рус).





Перевод

Автор - МОЛДО КЫЛЫЧ ТОРОГЕЛЬДИН



ПОВЕСТВОВАНИЕ О ЗЕМЛЕТРЯСЕНИИ

Составили -- студенты Уфимской  
"Медресе-и галия"

Под редакцией Эшенали Арабаева

К а з а н ь

1911

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Из рода Сарыбагыш (пишущий) на чистом (киргизском) языке, выходец из Кара Кочкорка, знаменитый поэт Молдо Кылыч в течение 20 лет, как поэт, написал много стихов.

Бвиду отдаленности типографии, ни одной из этих замечательных книжечек он не мог издать, а (свои произведения) писал и устно читал — так являл их народу. Не было ни одного нашего киргиза, который бы видел типографию. Когда мы жили среди своего народа и слушали казаны Молдо Кылыча, это поднимало настроение и перед нашим взором представляло то, что есть (происходит) в мире. Я думал тогда: эх, если бы бог всевышний нас вывел в светлый мир, я бы тогда издал "Зарвемат" Кылыча и распространил бы среди своего народа! Бывало и такое, что когда мы обучали детей азбуке и когда они, не понимая смысла, спрашивали: Молдоке, что это за слово? А мы сами, не понимая смысла этих слов, обманывая ребят, им кое-как отвечали на вопросы, и когда ребята уходили домой, из глаз наших текли слезы.

"Эх, издать бы нам такие книги, которые дети могли бы читать на своем языке", — думали мы.

Благодарные аллаху, вот в эти годы мы, немногие киргизские (казахские) учащиеся, обучающиеся в уфимской Медресеи Алия, приступили к осуществлению тех своих мыслей, Молдо Кылыч, услышав о нашем старании, написал это "Стихотворение о землетрясении" и прислал нам.

Молдо Кылыч писал для того, чтобы событие, виденное глазами, осталось в истории.

ВО ИМЯ АЛЛАХА МИЛОСТИВОГО, МИЛОСЕРДНОГО

Мое первое слово - "во имя Аллаха".  
 Если нам говорить, то слова - здесь (т.е. найдутся).  
 Сочинил слова новые я,  
 Утки прилетные мы, журавли.  
 Одно предсказание в книгах:  
 Бывает опасность (один раз) в сто лет  
 Лучезарный Мухаммед пророк, -  
 Мы, многие люди, уповаем (на него).  
 Подумайте, что будет с вами.  
 Вы, аксакалы - старики!  
 Видели многое (на свете)  
 Вы, которые жили долго.  
 Занимательных дел много стало.  
 (Для тех), кто внимает словам  
О том, что прежние (люди) имели особые нравы,  
жили по-своему,  
Я в "Зарзамане" говорил,  
 Примерно, про нравы каждого из них.  
 О, всевышний Аллах! Каждое дело  
 Ты сам направляй.  
 Эти (наши) времена изменились,  
 Земля затряслась и закачалась,  
 Кольхающиеся небеса и земля,  
 Казалось, рушатся.  
 Случилось такое дело, о котором  
 Нельзя было и подумать,  
 Спаси, бог, раба своего!  
 Рушились горы, валились камни  
 Трескалась земля, валились яры.  
 Все собаки  
 Выли, завывали и визжали.  
 Как будто пришел ангел смерти,  
 (Так) мы сильно испугались, -

Пусть бог сам спасет!

(Мы думали, что) небо и земля рушатся  
И разобьются вдребезги.

Вкряблюдь на привязи фыркали,

Кони ржали и храпели,

Каменные загоны грохотали,

Все овцы и козы

Испуганно выскакивали, чихая,

Коровы на привязи громко мычали.

Порвались веревки (арканы), на которые был привязан(скот)

Белика власть господня!

Очень трудное было дело.

Заставило вспомнить о смерти—

Таково дело Аллаха!

Эх, чтоб тебе, временный ( в этом мире) раб (божий)!

Ум не постигнет, когда смотришь

Деяния всемогущего.

Привел он этот мир в содраганье.

Видишь ли такое (божье) деянье?

Издавая звуки, гудя,

Душа твоя в страхе трепетала,

Ни о чем, кроме смерти, не помышляя.

Ум твой растерялся,

Умоляли, говоря "о боже!"

Думали: "что же будет?"

Спавшие дети проснулись.

Сами успокоились и перестали плакать<sup>х)</sup>

"что за диво?" — говоря,

Испугавшись, маленькие дети

Тоже задумались.

Все живые творенья

Не могли не испугаться.

Ловчие птицы на подставках взмахивали крыльями,

Кони храпели и рвались.

Как же человеку не испугаться,

Имея ум в голове?

х) Их укачивало.